

Contract de Sponsorizare

07 septembrie 2023

Raionul Orhei

comuna/satul Pohorniceni

Încheiat între:

1. **SHVED Igal (Igor)**, cetățean Republicii Israel, cu sediul în Republica Israel, care activează în calitate de persoană fizică, numit în continuare „**Sponsor**”, pe de o parte, și
2. Primăria comunei **Pohorniceni**, în persoana primarului dl/dna Ianec Corobciuc, denumit în continuare **Beneficiar**, pe de altă parte.

Părțile au convenit la încheierea prezentului *Contract de sponsorizare* (denumit în continuare „Contract”), în următoarele condiții:

ARTICOLUL 1 – OBIECTUL CONTRACTULUI

(1) Obiectul acestui Contract este sponsorizare sub forma de acordarea ajutorului financiar în realizarea proiectului Reparatia Drumurilor în mărime de 2000000 lei, numit în continuare „Proiect”.

(2) La solicitarea Beneficiarului, cu prezentarea actelor confirmative, Sponsorul va acorda sub forma de sponsorizare ajutor financiar pentru executarea Proiectului.

(3) Beneficiarul acceptă obiectul indicat în p.(1) și îl reflectă în documente contabile în conformitate cu prevederile cuprinse în prezentul Contract și cu legislația națională și să-l folosească în scopul indicat în Articolul 1 , p.(2).

ARTICOLUL 2 – DURATA CONTRACTULUI

Спонсорский контракт

07 сентября 2023

Район Оргеев

коммуна/село Похорничень

Заключено между:

1. **SHVED Igal (Igor)**, гражданин Республики Израиль, проживающий в Республике Израиль, выступающий в качестве физического лица, в дальнейшем «**Спонсор**», с одной стороны и,
2. Примария села Похорничень в лице примара г-на/г-ж. Янек Коробчук, в дальнейшем **Бенефициар**, с другой стороны.

Стороны договорились о заключении настоящего **Спонсорского контракта** (далее – «Контракт» или «Договор») на следующих условиях:

СТАТЬЯ 1 - ОБЪЕКТ ДОГОВОРА

(1) предметом настоящего Договора является спонсорство в виде предоставление финансовой помощи в реализации проекта Ремонт Дорог в размере **2000000** лей, далее именуемого "Проект".

(2) По запросу Бенефициара с представлением подтверждающих документов Спонсор предоставит в виде спонсорства, финансовую помощь для выполнения Проекта.

(3) Бенефициар принимает объект, указанный в п.(1), и отражает его в бухгалтерских документах в соответствии с положениями, содержащимися в настоящем Договоре и национальном законодательстве, и использует его для целей, указанных в статье 1, стр. (2).

СТАТЬЯ 2 - СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

(1) Contractul produce efecte de la data semnării lui de către ambele părți.

(2) Durata contractului: începând cu data semnării prezentului Contract, respectiv până la îndeplinirea obligațiilor părților prezentului Contract.

(3) Prezentul contract poate fi prelungit, în baza unui act adițional, numai dacă există acordul prealabil, în scris, al Sponosrului.

ARTICOLUL 3 – MODUL DE ACORDARE A SPONSORIZĂRII.

(1) Sponsorul va acorda ajutorul solicitat de Beneficiar în limita posibilităților financiare.

(2) Sponsorizarea se va efectua în formă bănească prin transfer bancar pe contul **Beneficiarului** sau pe contul Antreprenorului care va efectua lucrări.

(3) Plățile se pot efectua într-o altă monedă decât cea specificată în contract la cursul de schimb al Băncii Naționale a Moldovei la data plății.

(4) Sponsorizarea acordată de Sponsor va fi transmisă la balanța Beneficiarului conform facturii.

(5) Tranșele ajutorului financiar se vor acorda după cum urmează:

a) 10 % după aprobarea contractului de către consiliul local;

b) după recepționarea din partea beneficiarului a devizului și documentației de proiect în 3 tranșe egale a câte 30%.

ARTICOLUL 4 – OBLIGAȚIILE ȘI DREPTURILE PĂRȚILOR

a. Drepturile beneficiarului

Beneficiarul este în drept să refuze acceptarea obiectului sponsorizării în orice moment, înainte de transmiterea acesteia, în forma scrisă. În acest caz contractul se

(1) Контракт вступает в силу с даты его подписания обеими сторонами.

(2) Срок действия договора: с даты подписания настоящего Договора, соответственно, до выполнения обязательств сторон настоящего Договора.

(3) Настоящий договор может быть продлен в соответствии с дополнительным документом только в том случае, если есть предварительное письменное согласие Спонсора.

СТАТЬЯ 3 – СПОСОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ СПОНСРОСТВА.

(1) Спонсор предоставит помощь, запрошенную Бенефициаром в пределах финансовых возможностей.

(2) Спонсорство будет осуществляться в денежной форме путем банковского перевода на счет получателя или на счет Предпринимателя, который будет выполнять работу.

(3) Выплаты могут осуществляться в валюте, отличной от указанной в договоре, по курсу Национального банка Молдовы на дату платежа.

(4) Спонсорство, предоставленное спонсором, будет передано на баланс **Бенефициара** в соответствии с законопроектом.

(5) Транши финансовой помощи будут предоставляться следующим образом:

a) 10% после утверждения контракта местным советом;

b) После получения от получателя сметы расходов и проектной документации в 3 равных частях по 30%.

СТАТЬЯ 4 - ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

a. Права бенефициара

Бенефициар вправе отказать в принятии объекта спонсорства в любое время, до его передачи, в письменной форме. В этом случае договор считается

consider reziliat din momentul primirii refuzului de către Sponsor.

b. Obligațiile Beneficiarului:

(1) Beneficiarul are obligația să acorde asistență deplină Sponsorului în vederea realizării obiectului prezentului Contract, cum ar fi:

- Să asigure acordarea asistenței depline reprezentanților Sponsorului privind realizarea obiectului prezentului Contract.

- Să asigure toate condițiile pentru efectuarea verificărilor la fața locului, accesul la toate documentele aferente obiectului prezentului Contract.

- Să prezinte la solicitarea Sponsorului dările de seama privind folosirea bunurilor acordate prin prezentul Contract, în forma liberă.

(2) **Beneficiarul** se obligă să îndosarieze și să păstreze toate documentele originale, inclusiv documentele contabile aferente **Proiectului**, privind activitățile de acordarea ajutorului din partea Sponsorului, în conformitate cu actele normative ale RM, astfel încât acestea să fie ușor accesibile și să permită verificarea lor de către **Sponsor** și autoritățile competente a RM;

(3) **Beneficiarul** se obligă să respecte legislația în domeniul sponsorizării și alte acte normative relevante ale R.M.

c. Obligațiile Sponsorului:

(1) **Sponsorul** se obligă să informeze **Beneficiarul** cu privire la orice decizie luată care poate afecta implementarea realizarea obiectivelor.

(2) **Sponsorul** va acorda ajutorul solicitat de **Beneficiar** în limita posibilităților financiare.

(3) Pe parcursul implementării **Proiectului**, în scopul bunei implementări a acestuia, îndeplinirii efective a **Contractului** prezent, **Sponsorul** va emite, dacă este cazul, instrucțiuni, care au caracter obligatoriu pentru **Beneficiar**.

расторгнутым с момента получения спонсором отказа.

b. обязательства бенефициара:

(1) Бенефициар обязан оказать полную помощь спонсору в реализации объекта настоящего Контракта, такую как:

- Обеспечить предоставление полной помощи представителям спонсора по реализации объекта настоящего Договора.

- Обеспечить все условия проведения проверок на месте, доступ ко всем документам, относящимся к объекту настоящего Договора.

- Представить по просьбе спонсора данные о пользовании товарами, предоставленными настоящим Договором, в свободной форме.

(2) **Бенефициар** обязуется хранить все оригинальные документы, включая бухгалтерские документы, относящиеся к **Проекту**, о деятельности по оказанию помощи спонсору в соответствии с нормативными актами РМ, чтобы они были легко доступны и позволяли проверку их **Спонсором** и компетентными органами РМ;

(3) **Бенефициар** обязуется соблюдать законодательство в области спонсорства и другие соответствующие нормативные акты Р. М.

c. Обязательства спонсора:

(1) **Спонсор** обязуется информировать **Получателя** о любом принятом решении, которое может повлиять на реализацию целей.

(2) **Спонсор** предоставит помощь, запрошенную **Бенефициаром**, в пределах финансовых возможностей.

(3) В ходе реализации **Проекта**, с целью его надлежащего осуществления, фактического выполнения настоящего **Договора**, **Спонсор** выдаст, если применимо, инструкции, которые являются обязательными для **Бенефициара**.

ARTICOLUL 5 – RĂSPUNDERE

(1) **Beneficiarul** își va asuma integral răspunderea pentru prejudiciile cauzate din vina sa, față de **Sponsor**, terți, care participă la implementarea **Proiectului**, cât și contractanții acestora, pe tot parcursul implementării **Proiectului**.

(2) **Beneficiarul** este obligat să întoarcă sumele obținute prin prezentul **Contract**, dacă ele au fost cheltuite în scopurile nestipulate în prezentul **Contract**.

(3) În cazul în care rezolvarea eventualelor litigii nu este posibilă pe cale amiabilă, **Părțile** se vor adresa instanțelor judecătorești ale Republicii Moldova, în conformitate cu legislația în vigoare a Republicii Moldova.

ARTICOLUL 6 – CONFIDENȚIALITATE

(1) **Părțile** se angajează să păstreze confidențialitatea documentelor, materialelor, datelor și informațiilor în legătură cu realizarea obiectivelor.

(2) Nu sunt considerate confidențiale documentele, materialele, datele și informațiile folosite în scop publicitar pentru informarea și promovarea utilizării sponsorizării primite.

(3) De asemenea, nu sunt considerate confidențiale documentele, materialele, datele și informațiile devenite publice ca urmare a implementării **Proiectului**, în conformitate cu legislația aplicabilă.

ARTICOLUL 7 - FORȚA MAJORĂ

(1) Nici una dintre **Părți** nu răspunde pentru neexecutarea la termen sau/și de executarea în mod necorespunzător – total sau parțial – a oricărei obligații care îi revine în baza prezentului **Contract**, dacă neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a obligației respective a

СТАТЬЯ 5-ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

(1) **Бенефициар** возьмет на себя полную ответственность за ущерб, причиненный по его вине **Спонсору**, третьим лицам, участвующим в реализации **Проекта**, и их подрядчикам на протяжении всей реализации **Проекта**.

(2) **Бенефициар** обязан вернуть суммы, полученные настоящим **Договором**, если они были потрачены на цели, не указанные в настоящем Договоре.

(3) В случае, если разрешение возможных споров невозможно мирным путем, **Стороны** обратятся в суды Республики Молдова в соответствии с действующим законодательством Республики Молдова.

СТАТЬЯ 6 – КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

(1) Стороны обязуются сохранять конфиденциальность документов, материалов, данных и информации, связанных с реализацией проекта.

(2) Документы, материалы, данные и информация, используемые в рекламных целях, не считаются конфиденциальными для информирования и поощрения использования полученного спонсорства.

(3) Документы, материалы, данные и информация, обнародованные в результате реализации проекта, также не считаются конфиденциальными в соответствии с действующим законодательством.

СТАТЬЯ 7 - ФОРС-МАЖОР

(1) Ни одна из сторон не несет ответственности за несоблюдение срока или/или ненадлежащее исполнение – полностью или частично – любого обязательства, которое возлагается на нее в соответствии с настоящим **Договором**, если неисполнение или ненадлежащее исполнение этого

fost cauzată de forța majoră, așa cum este definită de legislația în vigoare.

(2) **Partea** care invocă forța majoră este obligată să notifice celeilalte părți, în termen de trei zile, producerea evenimentului și să ia toate măsurile posibile în vederea limitării consecințelor lui.

ARTICOLUL 8 - CLAUZE FINALE

(1) Prezentul **Contract** poate fi modificat doar prin acordul scris, semnat de **Părțile** contractante sau de reprezentanții împuterniciți ai **Părților**.

(2) **Părțile** au convenit ca toate neînțelegerile privind validitatea prezentului **Contract** sau rezultate din interpretarea, executarea și încetarea acestuia să fie rezolvate pe cale amiabilă.

(3) În cazul în care rezolvarea eventualelor litigii nu este posibilă pe cale amiabilă, **Părțile** se vor adresa instanțelor judecătorești ale Republicii Moldova, în conformitate cu legislația în vigoare a Republicii Moldova.

(4) Toate anexele de mai sus menționate sunt parte integranta din prezentul **Contract**.

(5) **Părțile** contractuale au semnat prezentul **Contractul** în 2 (două) exemplare originale, în limba română și engleză cu aceeași putere juridică, câte unul pentru fiecare **Parte**.

ARTICOLUL 9- RECHIZITELE BANCARE ȘI SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

обязательства было вызвано форс-мажорными обстоятельствами, как определено действующим законодательством.

(2) **Сторона**, декларирующая форс-мажор, обязана уведомить другую сторону в течение трех дней о проведении мероприятия и принять все возможные меры для ограничения его последствий.

СТАТЬЯ 8 - ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПУНКТЫ

(1) Настоящий **Договор** может быть изменен только письменным соглашением, подписанным договаривающимися **Сторонами** или уполномоченными представителями **Сторон**.

(2) **Стороны** соглашаются с тем, что все недоразумения/непонимания относительно действительности настоящего **Договора** или результаты его толкования, исполнения и прекращения должны быть разрешены мирным путем.

(3) в случае, если разрешение возможных споров невозможно мирным путем, **Стороны** обратятся в суды Республики Молдова в соответствии с действующим законодательством Республики Молдова.

(4) Все вышеупомянутые приложения являются неотъемлемой частью настоящего **Контракта**.

(5) **Стороны** договора подписали настоящий **Договор** в 2 (двух) оригинальных экземплярах на румынском и русском языках с одинаковой юридической силой, по одному для каждой **Стороны**.

СТАТЬЯ 9-БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

Beneficiar/Бенефициар

Primaria Pohniceni

Adres/.....

Cod fiscal/.....

Bank/..

IBAN:.....

semnatura/подпись

Спонсор

ФИО / SHVED Igal (Igor)

Гражданин Республики Израиль

ID номер: 3-4104552-4

Passport: 29463936

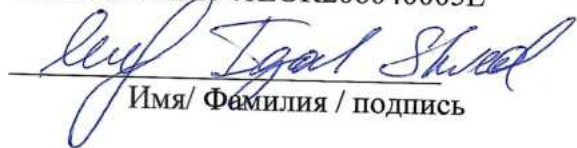
Corr. Bank: Raiffeisen Bank International AG

SWIFT: RZBAATWW

Счёт: 001-55.054.290

Benef. Bank: Euroasian Bank, Almaty Kazakhstan

Account: KZ91948EUR206040005L



Имя/ Фамилия / подпись